

**Zeitschrift:** Dissonance  
**Herausgeber:** Association suisse des musiciens  
**Band:** - (2002)  
**Heft:** 74  
  
**Rubrik:** [Mentions légales]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Comptes rendus

**P. 34** Zurich : « 7 Bagatellen / Abgesang » de Mischa Käser

**P. 35** Francfort: exposition « Frequenze [Hz] »

**P. 36** Berlin : Festival « MaerzMusik »

**P. 37** Paris : Festival « Présences »

**P. 38** Communiqués du Conseil pour la recherche des Hautes Écoles suisses de musique

**P. 41** Disques compacts

**P. 44** Livres

**P. 49** Avant-programme

SPIEGELSCHACH

Prétexte inactuel autour de « 22, 13 » de Mark André

PAR JEAN-NOËL VON DER WEID

Le compositeur français Mark André (né en 1964) est en train de composer une œuvre appartenant à un genre encore difficile à cerner, peu saisissable : du Musiktheater, une manière de Passion, une lecture commentée, en tous cas une dramatisation sonore, polyphonique, qui se fonde sur trois socles : des textes de l'Apocalypse, le film d'Ingmar Bergman « Le Septième Sceau » et sur la joute échiquienne engagée entre Garry Kasparov et « Deep Blue », le super-ordinateur d'IBM. **p. 04**

CHANTER DANS LE NOIR

Remarques sur l'audiovisuel dans les œuvres de Helmut Oehring

PAR DANIEL KÖTTER

« Pour moi, voir est plus important qu'entendre. Dans mon esprit, voir est associé à la langue, à la communication, au message. » Une telle remarque peut gêner, lorsqu'elle émane d'un compositeur de musique. Néanmoins, les lignes de force de l'art de Helmut Oehring, ce sont le cinéma et les formes visuelles de la communication linguistique. À tel point que sa manière de composer consiste à projeter la grammaire de la langue des signes dans l'univers sonore des instruments. **p. 14**

ENREGISTRER DES TROUS

Jouer avec le matériel et la perception : la bande-son dans le cinéma expérimental dit « structurel »

PAR JOGRIM ERLAND

Mettre en question son propre matériau est une des préoccupations essentielles du cinéma expérimental « structurel » — en même temps qu'il fut l'un des problèmes primordiaux de la musique d'avant-garde des années 1950, et ce des deux côtés de l'Atlantique. Des cinéastes expérimentaux tels que Paul Sharits ou Michael Snow veulent établir des relations fortes entre l'image et le son dans leurs films. Cela permet, entre autres, de mettre en question, voire d'attaquer les modes de vision et d'écoute traditionnels. **p. 22**

CONSIDÉRATION DE BARTÓK SUR L'ÉMIGRATION

Une lettre retrouvée de Béla Bartók à Sándor Veress

PAR ANDREAS TRAUB

L'existence d'une lettre que Bartók écrivit le 3 juin 1939 de Budapest à Sándor Veress qui se trouvait alors à Londres, était connue, alors que le compositeur réfléchit à une éventuelle émigration ; mais la lettre jamais ne fut publiée intégralement, l'original passant pour perdu. Ce n'est que récemment qu'il fut retrouvé. « Dissonance » le publie ici en fac-similé, et en traduction française (à partir de la traduction allemande). **p. 26**

Compositeurs suisses

CHEZ LES BAFUILLEURS (POLITIQUES)

« Inter Balbulos » pour piano de Giuseppe G. Englert

PAR THOMAS BÄCHLI

Le compositeur suisse Giuseppe G. Englert qualifie sa pièce pour piano « Inter Balbulos » (« Chez les bafouilleurs ») d'hérésie par rapport aux principes sériels d'après-guerre. Ce qui n'est toutefois pas une abjuration de la règle, car l'œuvre se soumet à son tour à des principes sériels. L'hérésie, ce sont plutôt les répétitions, comiques et bafouillantes. **p. 28**

Editeur: Association Suisse des Musiciens et Hautes écoles suisses de musique Rédaction: Michael Eidenbenz, Patrick Müller, Jacqueline Waeber, Jean-Noël von der Weid (interim), Heinrich Aerni (Assistant) Adresse rédaction et administration: Dissonance, Dubsstr. 33, CH-8003 Zurich, Tél. 01/ 450 34 93, Fax 01/ 450 34 76, mail: dissonance@swissonline.ch Mise en page: Editions PremOp, Nyon/ München / HinderSchlatterFeuz Grafik Zürich Impression: Koprind AG 6055 Alpnach Dorf Délais de rédaction: 15.6., 15.8., 15.10., 15.12., 15.2., 15.4. Délais pour les annonces: 25.5., 25.7., 25.9., 25.11., 25.1., 25.3. Délais pour les encarts: 10.6., 10.8., 10.10., 10.12., 10.2., 10.4., Dates de parution: 20.6., 20.8., 20.10., 20.12., 20.2., 20.4. Abonnement pour 6 numéros version française ou allemande: Suisse Fr. 50.-, Europe Fr. 55.- (€ 37.-), autres pays Fr. 60.- (€ 40.-) Abonnement pour 6 numéros version française et allemande: Suisse Fr. 75.-, Europe Fr. 80.- (€ 54.-), autres pays Fr. 85.- (€ 57.-) Le numéro: Fr. 12.- Prix des annonces: 1/8 page Fr. 273.-, 1/4 Fr. 501.-, 3/8 Fr. 715.-, 1/2 Fr. 897.-, 3/4 Fr. 1287.-, 1/1 Fr. 1599.-, 4° de couverture 1788.-, Encarts 1875.-; Rabais pour publication dans une seule version (fr. ou all.): 30% CCP: 84-1962-7 Schweizerischer Tonkünstlerverein/ Dissonanz Responsable du présent numéro: Jean-Noël von der Weid Auteurs: Philippe Albèra, Tomas Bächli, Béla Bartók, Dominique Druhen, Michael Eidenbenz, Jogrim Erland, Grazia Giacco, Anton Haefeli, Daniel Kötter, Michael Kunkel, Patrick Müller, Sabine Sanio, Roland Schönenberger, Elisabeth Schwind, Andreas Traub, Jean-Noël von der Weid Traductions: Jacques Lasserre ISSN 1422-7371